Х. А. Исакова

Аннотированный текст

1

00:00 — 00:03

mi-t muisso-t tei-lä on jiä-nyn lapšušvuos-i-sta

какой-Pl.Acc воспоминание-Pl.Acc вы-AdAll есть.3Sg остаться-IIPRT.ACT детство+год-Pl-El

Какие воспоминания у вас остались с детства?

2

00:03 — 00:09

esimerki-ksi mi-llä šano-i-lla lapš-i-e nimite-ttih mi-tä laulu-j-a

пример-Trl какой-Pl.AdAll слово-Pl.AdAll ребёнок-Pl-Part называть-Ips.Impf что-Pl.Part песня-Pl-Part

laule-ttih ta niin pois pä-in

петь- Ips.impf и так прочь конец-Instr

Например, как детей называли, какие песни пели и так далее?

3

00:08 — 00:10

No... mie voi-n šii-hen mi-tä šanuo.

ну я мочь-PRS.1SG это-Ill что-Part сказать-Inf

Ну... что я могу на это сказать.

4

00:10 — 00:13

jotta ku šota alko miu-la ol-i viisi vuot-ta vašta

что когда война начаться.Impf.3Sg я-Ad быть-Impf.3Sg пять год-Part лишь

Что когда война началась, мне было пять лет всего.

5

00:13 — 00:16

no še miu-la miele-h jä-i j-jä-i tä-llä

ну это я-AdAll память-Ill остаться-Imp.3Sg остаться-Impf.3Sg (на) это-AdAll

Ну это мне запомнилось…

6

00:17 — 00:22

ee meä-n talo-t ja še talo-t rakenne-ttih ennen järve-n rantu-a

мы-Gen дом-Pl.Acc и это дом-Pl.Acc строить-Ips.Impf раньше озеро-Gen берег-Part

Наши дома и то, (что) дома строили раньше (вдоль) берега озера.

7

00:22 — 00:26

ja še kyly-t ol-tih jarve-n ranno-i-ssa ja še hiekkaranta

и это баня-Pl быть-Impf.3Pl озеро-Gen берег-Pl-Ill и это песок+берег

И то, что бани были на берегу озера и это был песчаный берег.

8

00:26 — 00:40

ja i-isä jä-i m-muisti-h kun hän-ta vanki-ttih nelläkymmentäyheš e vuote-na

и отец остаться-Impf.3Sg память-Ill как он-Part арестовать-Ips.Impf сорок первый год-Ess

jottä hän ol-i kauppia-na jotta hiän miu-l- miu-la to-i valkie-t

что он быть-Impf.3Sg купец-Ess что он я-AdAll я-AdAll привезти-Impf.3Sg белый-Pl.Acc

kuatanča-t ja turkki turkki šemmoni mm lapše-n/turkki

валенок-Pl.Acc и шуба шуба такая ребёнок-Gen+шуба

И… отец запомнился, как его арестовали в сорок первом году (за то?), что он был торговцем, что она привёз мне белые валенки, и шубу, шубу такую, детскую шубу.

9

00:40 — 00:42

še miu-la oiken jä-i muisti-h

Это я-AdAll очень остаться-Impf3Sg память-Ill

Это мне очень запомнилось.

10

00:42 — 00:45

a šiitä šova- e šouta-aika ič- iče työ ymmär-tte

а потом война (*основа*) война+время (с оговоркой) сами сами вы FIN.понимать-Prs.2Pl (pro ymmärrätte)

А потом война, военное время – вы сами понимаете.

11

00:46 — 00:54

äiti ol-i t- kahe-šša työ-ššä ja kolhosi-ssa

FIN.мама быть-Impf.3Sg два-In работа-In и колхоз-In

ei-han ol-lun si-tä aika-a meijä-n kera e istuo kuin pili

Neg+Emph быть-IIPrt.Act это-Part время-Part мы-Gen с (вместе) сидеть.Inf поскольку (*оговорка*)

pit-i работать.Inf сильно

нужно-Impf.3Sg työškennellä kovašti

Мама была на двух работах и в колхозе, не было этого времени, чтобы с нами сидеть, так как нужно было работать много.

12

00:55 — 01:04

no a siitä kuin myö-ö tul-i-ma Kiestinki-h e äiti äiti män-i

ну а потом когда мы приехать-Impf-1Pl Кестеньга-Ill FIN.мама FIN.мама выйти-Impf.3Sg

naimisi-h kuin ei ol-lun mi-tä viesti-e miu-n tuato-šta

замужество-Ill поскольку Neg быть-IIPrt.Act что-Part весть-Part я-Gen отец-El

Ну а потом, когда мы приехали в Кестеньгу, мама мама вышла замуж, поскольку не было никаких вестей о моём отце.

13

01:04— 01:06

ja hän män-i naimisi-h

и она выйти-Impf.3Sg замужество-Ill

И она вышла замуж.

14

01:06— 01:08

ja sitten on synt...

и FIN.потом быть.Prs.3Sg родиться.IIPrt.Act

И потом роди(лись)... [Обрыв фразы]

15

01:08— 01:20

ol-i šu- iso pereh e isä ja vanha mummo ja siitä laš-ta

быть-Impf.3Sg FIN.большая семья FIN.отец и старая FIN.бабушка и потом ребёнок-Part

rotiutu mei-lä viisi laš-ta ja mie ol-i-n kuuveš mie ol-i-n родиться.Impf.3Sg мы-AdAll пять ребёнок-Part и я быть-Impf-1Sg шестая я быть-Impf-1Sg

vanhe-mpi nii-stä

старый-Comp тe-El

Была большая семья, папа, старая бабушка и потом дети родились у нас, пять детей, и я была шестая, я была старше них.

16

01:20— 01:35

ja še-n muissa-n o-oiken hyvin kun e äiti män-i tö-i-h ja minä

и это-Gen помнить-Prs.1Sg очень хорошо как FIN.мама уходить-Impf.3Sg работа-Pl-Ill и FIN.я

ol-i-i jo kouluikäni ja sitten lapše-t kun

быть-Impf-1Sg (*i в 1 л. ед.ч. имперф.*) уже школа+возрастной и FIN.потом ребёнок-Pl как

kašve-ttih dak päivä-n olo-h ol-tih m-mummo-n kera a

росли- Impf.3Pl RUS.дак день-Gen пребывание-Ill быть-Impf.3Pl FIN.бабушка-Gen с (вместе) а

sitten minä ilta- ilta-na h-hänen kera

FIN.потом FIN.я вечер вечер-Ess она-Gen c (вместе)

И помню очень хорошо то, когда мама вышла на работу и я была уже школьницей, и когда дети росли, то в течение дня были с бабушкой, а потом вечером я с ней.

17

01:35— 01:40

no työ-nä päiv-i-nä ta šout-i lapše-t aivan miu-n käs-i-ssä ja miu-n

ну работа-Ess день-Pl-Ess и грести-Impf.3Sg ребёнок-Pl совершенно я-Gen рука-Pl-In и я-Gen

kakla-šša

шея-In

Ну в рабочие дни, и дети буквально гребли в моих руках и на моей шее.

18

01:41— 01:45

no siitä šano šano jotta e mi-tä myö laulo-mma

ну потом сказать.Imp сказать.Imp что что-Part мы петь.Impf-1Pl

Ну потом скажи, скажи о том, что мы пели.

19

šemmoise-t... e äm-ämmö-rukka humuil-i kun sielä kätky-ššä ty-tuuvittel-i

такой-Pl бабушка-покойница улыбаться-Impf.3Sg когда там колыбель-In качать-Impf.3Sg

nii-tä lapš-i-e jotta si-tä

эти-Part ребёнок-Pl-Part чтобы это-Part

Такие… бабушка покойная улыбалась, когда там, в колыбели, качала этих детей, чтобы это...

20

01:54— 02:00

e muiste-kši e kirjut-i-n vielä kun e-eilen mi-ssä jotta

память-Trl писать-Impf-1Sg ещё как FIN.вчера что-In что

Я на память написала их (песни) ещё вчера где(-то), чтобы…

21

02:00— 02:07

tuuti laš-ta tuuti pien-tä tuuti pien-tä pikkarais-ta

туути ребёнок-Part туути маленький-Part туути маленький-Part малыш-Part

Туути ребёнка, туути маленького, туути маленького малыша.

22

02:07— 02:13

uni lapše-n uinotta-u maku lapše-n tu- m- uinotta-u

сон ребёнок-Acc усыпить-Prs.3Sg дрёма ребёнок-Acc усыпить-Prs.3Sg

Сон ребёнка усыпит, дрёма ребёнка усыпит.

23

02:13— 02:23

tuuti tuuti-se-h paju paju paipa-se-h paju paju paipa-se-h

туути туути-Dim-Ill баю баю баю+бай-Dim-Ill баю баю баю+бай-Dim-Ill

Туути, туутушки, баю, баю, баюшки, баю, баю, баюшки.

24

02:23— 02:27

še tul-i miu-la eilen miele-h jotta työ nyt pitä-y šana-t

это прийти-Impf.3SG я-AdAll FIN.вчера ум-Ill чтобы вы сейчас нужно-Prs.3Sg слова-Pl.Acc

muistua

вспомнить.Inf

Это мне вчера вспомнилось, чтобы (для вас) сейчас слова вспомнить.

25

02:27— 02:32

no mie la- minu-n lapši kun mie ol-i-n k-kotona

ну я FIN.я-Gen ребёнок когда я быть-Impf-1Sg FIN.дом-Ess

Ну мой ребёнок, когда я была дома…

26

02:32— 02:55

no mie pie-n tä-tä šiivattu-a ja še-n šano-n että ei mei-lä

ну я держать-Prs.1Sg этот-Part скотина-Part и это-Acc сказать-Prs.1Sg что Neg мы-AdAll

ol-lun kova-n aika-a nii-tä laula-ma-h tuuvittua-ssa kun

быть-IIPrt.Act крепкий-Gen время-Part эти-Part петь-Sup-Ill укачивать.IIInf-In когда

pan-i-t pullo maito- maitopullo da tuti ja si-dä vielä konša mi-tä

положить-Impf-2Sg бутылка молоко молоко+бутылка RUS.да соска и это-Part ещё когда что-Part

hymyil-i-t ja ku kačo-t jotta nyt lapši rupie-u

улыбаться-Impf-2Sg и когда смотреть-Prs.2Sg что сейчас ребёнок начать-Prs.3Sg

m- m- nukku-ma-h jo pit-i läksie tö-i-tä ruata-ma-h ja

спать-Sup-Ill уже нужно-Impf.3Sg идти.Inf работа-Pl-Part делать-Sup-Ill и

Я эту скотину держу, и ещё скажу, что у меня не было много времени петь их (песни) во время укачивания, как положишь бутылку, молоко, бутылку с молоком и соску, когда как ещё улыбаешься и смотришь, что ребёнок засыпает, и нужно уже идти работу делать и…

27

02:55— 02:57

si-tä kyllä työ-tä riitt-i

эта-Part конечно работа-Part хватать-Impf.3Sg

Работы этой, конечно, хватало.

28

02:57— 03:08

ja siitä kun mie läks-i-n valtio-n/työ-h ja š- sitten vanhe-mma-t

и потом когда я пойти-Impf-1Sg государство-Gen+работа-Ill и FIN.потом старый-Comp-Pl

tytö-t jo f- hoitu-o pie-ttih näi-stä pien-imm-i-stä poj[-i-sta]

девочка-Pl ужe забота-Part держать-Impf.3Pl эти-Ela маленький-Сomp-Pl-Ela мальчик-Pl-Ela

И потом, когда я пошла на государственную работу, потом старшие девочки уже заботились об этих младших сыно[вьях].

Että ja